



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Traduzione letteraria editoriale de > it 2

**Corso:** Traduzione

**Docente:** Alessandra Iadicicco

**Obiettivi formativi:** Gli studenti, sulla base della loro già buona conoscenza della lingua tedesca, attraverso la pratica della “scrittura di traduzione” si eserciteranno non solo a “trasferire /trasportare” nella loro madrelingua italiana testi di crescente difficoltà, ma soprattutto a sviluppare la sensibilità, l’orecchio, il senso del ritmo, il gusto per lo stile e la capacità di giudizio necessari a “sentire”, a cogliere con sicurezza la qualità, la natura del testo originale e a riprodurne contenuti, intenzioni, intonazione nella versione scritta.

**Metodologia formativa:** Dacché la sottile abilità del traduttore letterario si acquisisce unicamente con l’esperienza, gli studenti faranno molto esercizio di lettura, analisi, commento del testo e tanto esercizio di scrittura.

**Materiale Didattico di Supporto:** Testi letterari, scelti per lo più dagli autori che ho tradotto o sto traducendo, ma non solo, in generale da autori contemporanei di lingua tedesca (svizzeri e austriaci compresi). Si tenterà anche l’approccio a testi saggistici comunque di elevata qualità stilistica.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** ogni settimana la correzione degli esercizi, e la qualità della partecipazione a lezione, sarà una base per valutare e l’impegno continuo e la potenzialità di prestazione di ogni singolo studente

**Modalità di verifica dell’apprendimento:** esame scritto finale da remoto (tradurre un brano della misura che mi sarà indicata dal coordinatore, in genere sulle 1200 / 1300 battute)